

36. Plenarsitzung des Deutsch-Französischen Kulturrates am Freitag, den 23. Juni 2006

**im Ministère des affaires étrangères
244, boulevard Saint-Germain Paris 7^e- Salle C**

Tagesordnung

1/ Annahme des Protokolls der 35. Plenarsitzung in Versailles

2/ Arbeitsgruppen und Grundsatzfragen: Bilanz und Perspektiven

Europa der Kulturen

Vorschläge zu den Initiativen des französischen Kulturministeriums in Folge der „Rencontres pour l'Europe de la Culture am 2. und 3. Mai 2005“

Perspektiven der deutsch-französischen Kooperation im Bereich des kulturellen Erbes und Vorschläge für ein Label „Patrimoine d'Europe: un classement européen pour le patrimoine historique (europäisches Kulturerbe: eine europäische Klassifizierung des historischen Erbes) - Bericht von Werner Rauch.

Teilnahme der Mitglieder des DFKR an der kommenden Berliner Konferenz vom 17.-19. November 2006 - Bestandaufnahme von Nele Hertling und Jacques Toubon.

(Neu)Orientierung in der auswärtigen Kulturpolitik Deutschlands und Frankreichs.

Projekt einer europäischen multimedialen Suchmaschine.

Kunst- und Kulturerziehung

Information über den „Plan de relance de l'Education artistique et culturelle“ der französischen Bildung- und Kulturministerien und deutsch-französische Perspektiven - Jacques Toubon

Übertragung des Konzeptes von Cinéfête auf Frankreich

Sprache

Erste Ergebnisse der im Jahre 2005 und 2006 umgesetzten deutsch-französischen Strategie zur Förderung der Sprache.

Erhebung der Situation der Studiengänge und Fachabteilungen für Romanistik in Deutschland und für Germanistik im französischen Hochschulwesen.

Medien

Französische Programme in Deutschland, deutsche Programme in Frankreich

Ausstrahlung deutscher und französischer Sendungen in Originalfassung mit Untertiteln auf Vollprogrammsendern in Frankreich bzw. in Deutschland

3/ Projekte der Mitglieder des DFKR

Musikerziehung

Produktion von bilingualen Bühnenprogrammen – Zusammenarbeit der Jeunesses Musicales Deutschland und der JM Frankreich - Bericht von Theo Geissler und Bruno Boutleux.

Theater

Geplantes Theaterkolloquium über den europäischen Theaterraustausch am Beispiel Deutschland-Frankreich in Zusammenarbeit mit dem Goethe Institut Amsterdam - Bericht von Nele Hertling.

Geplantes Kooperationsprojekt zwischen dem „Centre dramatique national Nizza“ und dem Thalia Theater Hamburg: Auftrag an französische und deutsche Theaterautoren, Stücke zu schreiben, die in der Originalsprache an Schulen im jeweiligen Nachbarland aufgeführt würden. Bericht von Daniel Benoin.

Der Schiller-Kongress und das Schiller-Jahr - Bericht von Jean-Marie Valentin.

Museen

Herausgabe einer zweisprachigen Publikation, die die unterschiedlichen Standpunkte französischer und deutscher Autoren über Geschichts- und Gesellschaftsmuseen in Frankreich und Deutschland beleuchtet. Bericht von Dominique Ferriot und Werner Rauch

Geplantes Expertentreffen im Bereich der Kunstmuseen im Rahmen des CIMAM. Bericht von Jean-Hubert Martin.

Historisches Museum / Cité de l'Immigration 2008, « Regards croisés sur l'immigration » - Bericht von Jacques Toubon.

Medien

Geplantes Projekt zum Thema Humor und Satire zum 20jährigen Jubiläum des DFKR im Jahr 2008

Information von Hans-Joachim Neyer, Angelika Lipp-Krüll, Ingo Kolboom und Helma Sanders-Brahms

Neue Medien

Geplantes deutsch-französische Treffen junger Kreativer im Rahmen der „Rencontres internationales Paris – Berlin“ 2006-2007. Bestandaufnahme von Jean-François Rettig

4/ Verschiedenes

Deutsch-Französischer Masterstudiengang Journalistik des Frankreich-Zentrums Freiburg und der Universität Straßburg ab dem 2. Semester 2005 in Zusammenarbeit mit dem SWR und der Badischen Zeitung - Bericht von Angelika Lipp-Krüll

Projekt „Art France“: Ausstellung französischer Künstler in renommierten Berliner Kunst- und Kulturorten im Herbst 2006 - Bericht von Chantal Colleu-Dumond

Projekt „vis à vis“ : französisches Theater in Berlin

Projekt mit der « Péniche–Opéra » im Jahr 2008 - Bericht von Nikolas Kerkenrath.

Geplante Ausstellung über den deutschen Expressionismus in der Cinémathèque française in Paris im Herbst 2006

36e Session plénière de Paris - vendredi 23 juin 2006

Ministère des Affaires étrangères
244, boulevard Saint-Germain Paris 7e - Salle C

Ordre du jour

1/ Approbation du Compte-rendu de la 35^e Session plénière de Versailles

2/ Groupes de travail et questions de fond : bilans et perspectives

Europe culturelle

- Propositions des membres du Haut Conseil sur les initiatives menées par le Ministère français de la Culture à la suite des *Rencontres pour l'Europe de la Culture* des 2 et 3 mai 2005.
Perspectives de coopérations franco-allemandes dans le domaine du patrimoine et réflexions sur le projet de création d'un label « Patrimoine d'Europe : un classement européen pour le patrimoine historique ». Point sur le sujet par Werner Rauch.
- Préparation de la participation des membres du Haut Conseil à la future *Conférence de Berlin*, des 17, 18 et 19 novembre 2006. Point sur le sujet par Nele Hertling et Jacques Toubon.
- Orientations des politiques culturelles des Ministères des Affaires Etrangères en Europe.
- Point sur le projet de Bibliothèque numérique européenne.

Education artistique et culturelle

- Information sur le *Plan de relance de l'Education artistique et culturelle* mis en œuvre par les ministères français de l'Education nationale et de la Culture et perspectives franco-allemandes. Point sur le sujet par Jacques Toubon.
- Extension du modèle Cinéfête en France

Langue

- Point sur les premiers résultats du Plan franco-allemand sur la langue mis en œuvre en 2005 et 2006.
- Projet d'enquête sur la situation des études et des départements de romanistique et de français en Allemagne et des études et des départements de germanistique en France dans l'enseignement supérieur.

Médias

- Programmes français en Allemagne, programmes allemands en France.
- Présence de programmes français en versions originales sous-titrées sur les chaînes généralistes allemandes et de programmes allemands en versions originales sous-titrées sur les chaînes généralistes françaises.

3/ Projets menés par les membres du Haut Conseil culturel franco-allemand

Education musicale

- Coproduction de spectacles entre les Jeunesses musicales Deutschland et les Jeunesses musicales de France. Point sur le projet par Bruno Boutleux et Theo Geissler.

Théâtre

- Projet de colloque sur les conditions des échanges dans le domaine du théâtre, en partenariat avec le DAAD. Point sur le projet par Nele Hertling.
- Projet de commande d'œuvres théâtrales françaises et allemandes destinées à être diffusées auprès de publics scolaires. Coopération entre le Théâtre national de Nice et le Thalia Theater de Hambourg. Point sur le projet par Daniel Benoin.
- Congrès Schiller - Année Schiller. Point sur la question par Jean-Marie Valentin.

Musées

- Projet de publication d'un ouvrage bilingue réunissant les regards croisés franco-allemands d'auteurs sur une sélection de musées d'histoire et de société en France et en Allemagne. Point sur le projet par Dominique Ferriot et Werner Rauch.
- Projet de rencontre de professionnels des musées d'art, organisée dans le cadre du CIMAM. Point sur le projet par Jean-Hubert Martin.
- Projet Musée historique/Cité de l'immigration 2008
« Regard croisés sur l'immigration » - Point sur le projet par Jacques Toubon.

Médias

- Point sur le projet d'échanges de films et notamment le Projet « L'humour dans la caricature et la publicité en Allemagne, en France et en Pologne ». Point sur le projet par Hans-Joachim Neyer, Angelika Lipp-Krüll et Ingo Kolboom et Helma Sanders-Brahms.

Nouvelles technologies

- Projet de rencontre de jeunes créateurs français et allemands, dans le cadre des *Rencontres internationales Paris/Berlin*. Préfiguration et dispositif envisagé pour 2006-2007. Point sur le projet par Jean-François Rettig.

4/ Pour information

- Formation franco-allemande de journalistes mise en place par le Frankreich - Zentrum de Fribourg et le Centre universitaire de Strasbourg, à partir du second semestre 2005, en partenariat avec le Südwestrundfunk et le Badische Zeitung. Point sur le sujet par Angelika Lipp-Krüll.
- Projet *Art France* : accueil d'œuvres d'artistes français par de grands lieux d'art et de culture berlinois à l'automne 2006. Point sur le projet par Chantal Colleu-Dumond.
- Projet « vis à vis » : théâtre français à Berlin.
- Projet de manifestations artistiques avec la *Péniche - Opéra* en 2008. Point sur le projet par Nikolas Kerkenrath.
- Projet d'exposition de la Cinémathèque française sur l'Expressionnisme allemand à Paris, à l'automne 2006.